



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2022/2023

Corso di studi in Lingue per la Comunicazione e i Servizi Culturali

Classe di laurea LM-38

Insegnamento	Lingua Inglese II
CFU	7 + 5 (E)
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/12
Nr. ore di aula	56 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	204
Nr. ore di laboratorio	
Mutuazione	
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale

Docente	E-mail	Ruolo ¹	SSD docente
Dott.ssa Vivian M. De La Cruz	vivian.delacruz@unikore.it	RTD	L-LIN/12

Propedeuticità	Superamento Lingua Inglese I
Prerequisiti	Inglese C1
Sede delle lezioni	Sede del Corso di Laurea

Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni sarà pubblicato sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easycourse&_lang=it

Obiettivi formativi

In linea con gli obiettivi formativi del corso di laurea che mira al consolidamento di competenze specifiche nell'ambito degli studi interculturali e della comunicazione internazionale, e con l'obiettivo di mettere a fuoco la rilevanza del turismo come risorsa imprescindibile nel discorso socio-economico globale e, soprattutto, locale, il corso di Lingua Inglese 2 si propone di fornire abilità professionali nel campo del turismo attraverso lo studio delle specificità linguistiche dell'inglese per il turismo e lo studio della traduzione turistica come competenza interculturale specifica. Il corso si propone, quindi, di raggiungere i seguenti macro-obiettivi formativi:

(i) acquisizione della consapevolezza sociolinguistica e traduttologica dell'inglese per il turismo come ESP (English for Specific Purposes);

¹ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).

(ii) consolidamento delle competenze linguistiche, traduttive, di mediazione e promozione, applicabili al settore turistico.

Contenuti del Programma

Il corso sarà suddiviso in tre parti:

- Corso della docente
- Esercitazioni (tenute dall'esperto linguistico)
- Lettorato (tenute dall'esperto linguistico).

Corso della docente

Il programma si articola in due moduli:

(i) English for Tourism as ESP

Analisi lessicale, sintattica e retorica dell'inglese per il turismo

Analisi delle principali categorie teorico-ermeneutiche nello studio dell'inglese per il turismo

Analisi delle principali tipologie testuali del linguaggio turistico (advert, leaflet, brochure, guidebook, travel blog, etc...)

Case Studies: analisi lessicale, sintattica e retorica di testi specifici

(ii) Tourism and Translation: a Crosscultural perspective

Tradurre per il turismo: fondamenti teorici Introduzione al Cultural-Conceptual Approach nella traduzione turistica

Case Study: l'applicazione del Cultural-Conceptual Approach

Le lezioni saranno tenute esclusivamente in lingua inglese.

Lettorato

The aim of "Lettorato" is to help students develop C2 competences: reading, listening, speaking, with particular emphasis on academic writing (essay) and C2 grammar according to the Common European Framework. During the year, students will be assigned writing tasks to develop at home and be handed in for grading. Furthermore, students will study specific domain vocabulary relevant to tourism. Domain specific vocabulary and communication skills for Tourism:

- Tourism Management
- NTOs (running meetings, assessing attributes of the UK, market research, national brand image)
- Managing tour operations
- Hotel management
- e-Travel
- Quality in tourism
- The impacts of tourism
- Attractions
- Events management
- Sustainable tourism
- Dark Tourism

- Social tourism
- Tomorrow's tourism (security systems, an expert's view, scenario planning, presenting the future of tourism)

By the end of the "lettorato", students will have practiced understanding written and spoken English texts related to tourism. Students will also have extensively practiced summarizing information from different spoken and written sources, reconstructing arguments and accounts in a coherent presentation. Students will have practiced producing spontaneous, fluent and accurate English, differentiating finer shades of meaning, and managing complex communicative situations effectively. They will further receive the necessary language tools to produce clear, well-structured, detailed texts on complex subjects, showing controlled use of organizational patterns, connectors and cohesive devices.

Esercitazioni

The aim of the "esercitazioni" is to provide students with the lexical and grammatical tools needed to translate TPM (tourism promotional material) from Italian into English and from English into Italian. Students will develop the ability to transfer content and context effectively from one language to another (written translation). The lessons are held exclusively in English and include short lectures, discussion activities, translations and workshop activities. Students are expected to read extensively outside class, be well prepared, contribute to class discussion and actively participate in student-centered activities.

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi, definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:

1. Conoscenza e capacità di comprensione degli aspetti teorici e linguistici che caratterizzano l'uso del linguaggio nel settore del turismo; elevata competenza nella lingua e cultura inglese; elevata consapevolezza della complessità interculturale legata alla traduzione nel settore del turismo, consapevolezza del ruolo del traduttore nella divulgazione virtuosa del patrimonio artistico-culturale.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione: comprensione delle principali caratteristiche discorsive, lessicali, sintattiche e retoriche dei TPM (tourism promotional material). Conoscenza e comprensione dei principali generi testuali legati al settore del turismo.
3. Autonomia di giudizio: sviluppo di capacità di analisi critica attraverso la discussione di case studies su TPM autentici e le presentazioni in classe, durante le quali gli studenti saranno stimolati ad usare in modo critico e personale gli strumenti analitici del linguaggio del turismo forniti in aula.
4. Abilità Comunicative: perfezionamento delle competenze comunicative nell'uso della lingua inglese scritte e orali (livello C2) attraverso cui gli studenti dimostrino capacità di esprimersi in maniera fluida e articolata e dimestichezza nell'esposizione di teorie e argomentazioni complesse.
5. Capacità di apprendimento: sviluppo di capacità di apprendimento necessarie per intraprendere studi successivi con alto grado di autonomia.

Per il lettorato e le esercitazioni

Per gli approfondimenti grammaticali e le esercitazioni:

- M. Swan, Fully Revised Practical English Usage, 3rd edition, Oxford University Press, 2018.
- S. Bailey, Academic Writing: A Handbook for International Students, 4th Edition, Routledge, 2015.
- M. Swan and D. Baker, Practical English Usage. Diagnostic Tests, 3rd Edition, Oxford University Press, 2012.
- B. Rogers and N. Kenny, The Complete Guide to IELTS, National Geographic Learning/Cengage Learning, 2016. §
- M. Jacob and P. Strutt, English for International Tourism Upper-Intermediate Student's Book, Pearson Longman, 2005.

Per i fondamenti teorici (corso docente)

Libri di testo (in biblioteca):

- Gloria Cappelli, Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language makes Tourists of Readers, Pari Publishing, 2007 (per intero)
- M. Zain Sulaiman and R. Wilson, Translation and Tourism: Strategies for Effective Cross-Cultural Promotion, Springer, 2019 (per intero).

Articoli di approfondimento saranno resi disponibili dalla docente sulla pagina Unikorefad del corso di Lingua Inglese II.

Ulteriori indicazioni bibliografiche e materiale didattico potranno essere fornite dalla docente durante il corso dell'anno.

Metodi e strumenti per la didattica

Lezioni frontali ed esercitazioni.

Modalità di accertamento delle competenze

La verifica avverrà tramite una prova scritta obbligatoria e propedeutica alla prova orale. La prova scritta mirerà a verificare il raggiungimento del livello C2 del Common European Framework of Reference for Languages e contemplerà, quindi, prove di Listening (max 20 punti), Writing (max 20 punti) and Reading (max 20 punti).

A tali prove si aggiungerà la traduzione di un testo dall'inglese all'italiano e di un altro dall'italiano all'inglese (max 20 punti). Per la traduzione e il writing sarà consentito l'uso di un dizionario di Inglese monolingue, mentre non sarà consentito l'uso di alcun dizionario durante le altre prove.

Ai fini del completamento di tutte le parti della prova scritta, lo studente avrà a sua disposizione un tempo massimo di 3 ore.

I criteri di valutazione della prova di Traduzione saranno i seguenti:

ortografia; sintassi e pertinenza grammaticale; efficacia semantica relativamente al target audience e alla target culture, pertinenza terminologica, eventuali omissioni; qualità stilistica della traduzione.

I criteri di valutazione della prova di Writing saranno i seguenti:

ortografia; sintassi e pertinenza grammaticale; struttura e organizzazione logica del testo; coerenza alla traccia; qualità e complessità di contenuti, competenza e varietà lessicale. La prova scritta si considera superata con una soglia minima di 48/80 punti. Il voto dello scritto non fa media con il voto dell'orale. La prova scritta superata si considera valida per le due sessioni di esame successive alla data in cui si sono state sostenute.

La verifica orale sarà suddivisa in due parti:

- Nella prima, lo studente verrà esaminato dagli esperti linguistici in relazione alle proprie speaking skills. Solo ottenendo un risultato almeno sufficiente per il livello C2 del Common European Framework of Reference for Languages, lo studente potrà concludere la prova orale con il docente di riferimento.
- Nella fase conclusiva dell'esame, ciascuno studente dovrà dimostrare di avere acquisito una buona competenza comunicativa e un'adeguata capacità critica in relazione agli argomenti di carattere teorico-metodologico affrontati durante l'anno con la docente.

L'esame nel suo insieme si considera superato qualora lo studente dimostri di aver raggiunto i risultati attesi, come descritti dagli indicatori di Dublino di cui sopra. La frequenza alle lezioni è vivamente consigliata. Tutti gli esami orali si terranno interamente in lingua inglese.

Date di esame

Le date di esami saranno pubblicate sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easytest&_lang=it&include=et_docente

Modalità e orario di ricevimento

La dott.ssa De La Cruz riceve il mercoledì alle ore 12:30 presso i locali del CLIK, previo appuntamento da concordare tramite mail scrivendo a vivian.delacruz@unikore.it.